

{dicunt}*
ASSOCIAZIONE
INTERNAZIONALE
DI LINGUA,
CULTURA E RICERCA

I PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA "MARI CARMEN BARRADO BELMAR"

El jurado del I PREMIO DICUNT DE INVESTIGACIÓN EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA "MARI CARMEN BARRADO BELMAR", compuesto por

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid, España)

José Enrique GARGALLO GIL (Universidad de Barcelona, España)

Irene ROMERA PINTOR (Universidad de Valencia, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares, España)

M^a Antonella SARDELLI (Presidenta DICUNT, Coordinadora de la colección FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA, Les Flâneurs, Bari, Italia)

tras evaluar las monografías y los artículos enviados para optar a este PREMIO DE INVESTIGACIÓN resuelve la convocatoria otorgando el premio en sus dos modalidades a los siguientes trabajos:



Paremia®

SECCIÓN MONOGRAFÍA - 1º PREMIO: PUBLICACIÓN EN LA COLECCIÓN FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA (EDITORIAL LES FLÂNEURS).

Correspondencias paremiológicas entre la variante siciliana mesinesa y el español,
por **Rossana SIDOTI (Università degli Studi di Messina)**

El presente trabajo de investigación es de evidente interés para el filólogo, pues no solo estudia las técnicas traductológicas aplicadas sino que además emplea una acertada metodología, cuyo punto de referencia es la metodología del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología (PAREFRAS).

La suma y comparación de las dos tradiciones paremiológicas, siciliana (concretada en la variedad mesinesa) y española ofrecen como resultado una original comparación de mundos etnográficos, de cultura popular, con afinidades pero también con particularismos, a pesar de la relativa cercanía de lo hispánico y lo siciliano.

El manejo de las fuentes, que no son pocas (veinte páginas de bibliografía), la solvencia en la interpretación y en la clasificación por tipos (equivalencias, correspondencias varias, desde las literales, o casi, hasta las nulas, incluidos los «falsos amigos» parémicos). Por otra parte, el trabajo lleva a unas elaboradas conclusiones, que muestran la significativa aportación de la investigación desarrollada.



SECCIÓN ARTÍCULO - 1º PREMIO: PUBLICACIÓN EN *PAREMIA*, REVISTA DE EXCELENCIA, LA PRIMERA ESPAÑOLA Y LA SEGUNDA DEL MUNDO DEDICADA AL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA.

«Desajustes en la traducción al italiano de *Señora de rojo sobre fondo gris* de Miguel Delibes», por **Domenico Daniele LAPEDOTA (SSML Nelson Mandela, Matera)**

Se trata de un trabajo bien documentado, presentado y textualmente hilvanado. Contiene un interesante estudio traductológico sobre un tema que entraña bastante dificultad: la comprensión de los fraseologismos en un texto literario para la posterior búsqueda de sus equivalentes en otra lengua. En este caso, se trata de un texto de Miguel Delibes y de su traducción al italiano. Para ello, el autor ha aplicado una metodología coherente, lo que le ha llevado a unas conclusiones de interés traductológico y fraseológico.



Paremia®